

## ITALIE ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention relative à la remise réciproque de documents, actes et dossiers concernant les membres de l'ancienne armée austro-hongroise devenus ressortissants de l'un ou de l'autre Etat, en vertu des dispositions des Traités de paix de Saint-Germain et de Trianon, ou d'une autre façon, après le début de la guerre européenne de 1914-1918. Signée à Rome, le 23 mai 1931.

---

## ITALY AND CZECHOSLOVAKIA

Convention regarding the reciprocal Delivery of Documents, Records and Papers concerning Members of the former Austro-Hungarian Army who have become Nationals of one or other State by virtue of the Provisions of the Peace Treaties of Saint-Germain and Trianon, or otherwise, since the Outbreak of the European War of 1914-1918. Signed at Rome, May 23, 1931.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.  
CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 2881. — ÚMLUVA<sup>1</sup> MEZI  
REPUBLIKOU ČESKOSLOVENS-  
KOU A KRÁLOVSTVÍM ITALY-  
SKÝM. PODEPSANÁ V ŘÍMĚ  
DNE 23. KVĚTNA 1931.

*Textes officiels italien et tchécoslovaque commu-  
niqués par le délégué permanent de la Répu-  
blique tchécoslovaque auprès de la Société des  
Nations et le Ministre des Affaires étrangères  
d'Italie. L'enregistrement de cette convention  
a eu lieu le 28 janvier 1932.*

VLÁDA REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE A KRÁ-  
LOVSTVÍ ITALSKÉHO uznávše vhodnost upravití  
zvláštní dohodou vzájemné vydání dokladů,  
listin a spisů týkajících se příslušníků bývalého  
vojska rakousko-uherského, kteří se stali občany  
jednoho neb druhého státu v důsledku ustano-  
vení mírových smluv St. Germainské a Tria-  
nonské nebo jiným způsobem po vzniku  
evropské války (1914—1918), sjednávají podep-  
sanými plnomocníky tuto úmluvu :

Článek 1.

Vláda Republiky Československé a vláda  
Království Italského se zavazují vydati si  
vzájemně doklady, listiny a spisy bývalých  
vcjenských úřadů rakouských, uherských a  
rakousko-uherských, vypočítané v odstavcích  
a—g článku 2. této úmluvy, pokud takové  
doklady jsou jakýmkoliv způsobem v držení  
jedné z obou Smluvních Stran a kterékoliv  
části jejich území a týkají se příslušníků  
bývalého vojska rakousko-uherského, kteří se

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague,  
le 16 janvier 1932.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2881. — CONVENZIONE<sup>1</sup> FRA  
LA REPUBBLICA CECOSLOVAC-  
CA E IL REGNO D'ITALIA. FIR-  
MATA A ROMA IL 23 MAGGIO  
1931.

*Italian and Czechoslovak official texts commu-  
nicated by the Permanent Delegate of the  
Czechoslovak Republic accredited to the League of  
Nations and by the Italian Minister for Foreign  
Affairs. The registration of this Convention  
took place January 28, 1932.*

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA CECOSLO-  
VACCA e IL GOVERNO DEL REGNO D'ITALIA,  
riconosciuta l'opportunità di regolare mercè  
apposito patto la reciproca consegna dei  
documenti, atti ed incartamenti concernenti  
coloro che appartenevano all'ex-esercito austro-  
ungarico e che sono divenuti cittadini dell'uno  
o dell'altro dei due Stati in conseguenza delle  
disposizioni dei Trattati di Pace di San Germano  
e del Trianon, o in altro modo dopo l'inizio  
della guerra europea (1914-1918), stipulano a  
mezzo dei sottoscritti plenipotenziari la seguente  
convenzione :

Articolo 1.

Il Governo della Repubblica Cecoslovacca  
ed il Governo del Regno d'Italia s' impegnano  
di consegnarsi a vicenda i documenti, atti,  
incartamenti degli ex Uffici militari austriaci,  
ungheresi ed austro-ungarici enumerati ai capo-  
versi a—g dell' articolo 2. della presente Con-  
venzione, in quanto tali documenti, si tro-  
vino in qualsiasi modo in possesso d'una  
delle due Parti contraenti, in qualunque parte  
del rispettivo territorio, e si riferiscano ad

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at  
Prague, January 16, 1932.

## Článek 6.

Spisovou rozluku podle této dohody provedou a informace, o nichž mluví článek 4. této dohody, obstarají vojenské ústřední správy obou Smluvních Stran, které se postarají, aby byl vydán i vojenský spisový materiál (na př. trestní spisy), případně uložený u státních úřadů (archivů) nevojenských.

Prejímací orgány budou příslušní diplomatictí zástupci, nebo vojenští attachés, nebo podle pozdější dohody příslušní zástupci konsulární k tomu cíli pověřeni.

Doklady budou jim vojenskou ústřední správou vydávány přímo, vyjma ojedinělé případy, kde by byla učiněna opatření, aby bylo vydání provedeno ministrem zahraničních věcí každé z obou Stran a příslušným zastupitelským úřadem pověřeným u druhé Strany.

## Článek 7.

Smluvní Strany se zavazují, že nebudou nijak překážeti výměně dokladů opatřeními celními, finančními nebo fiskálními.

## Článek 8.

Tato úmluva vejde v platnost dnem výměny ratifikačních listin, jež se stane co nejdříve v Praze, a zůstane v platnosti deset let s možností obnoviti ji.

## Článek 9.

Tato úmluva jest sepsána ve dvou prvo-pisech v jazyku českém a italském a oboje znění je stejně právoplatné.

Zástupcové Smluvních Stran, řádně zplnomocnění, podepsali tuto úmluvu v Římě dne 23. května 1931.

(L. S.) D<sup>r</sup> MASTNÝ.

Copie certifiée conforme :  
Praha, le 21 janvier 1932.

Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*

No. 2881

## Articolo 6.

Allo scambio degli atti amministrativi previsto dal presente accordo, e a fornire le informazioni, di cui all' articolo 4. dell' accordo stesso, provvederanno le Amministrazioni militari centrali delle due Parti contraenti, le quali cureranno che venga consegnato anche il materiale documentario militare (p. es. incartamenti penali), eventualmente conservato presso uffici statali non militari (archivi).

Funzioneranno da organi di ricezione i rispettivi rappresentanti diplomatici o gli addetti militari oppure, in base a ulteriore accordo, i rispettivi funzionari consolari all' uopo autorizzati.

I documenti verranno consegnati ai medesimi direttamente dall' Amministrazione centrale militare, ad eccezione di casi singoli per i quali venisse stabilito che la consegna sarà fatta per mezzo del Ministro degli Esteri di ciascuna delle due Parti e della rispettiva rappresentanza diplomatica presso l' altra Parte.

## Articolo 7.

Le Parti contraenti s' impegnano a non ostacolare comunque lo scambio dei documenti con disposizioni doganali, finanziarie o fiscali.

## Articolo 8.

La presente Convenzione entrerà in vigore alla data dello scambio delle ratifiche che avrà luogo al più presto a Praga e avrà la durata di dieci anni con possibilità di rinnovazione.

## Articolo 9.

La presente Convenzione è redatta in doppio originale, in lingua cecoslovacca e in lingua italiana, ed ambedue i testi faranno egualmente fede.

I Plenipotenziari delle Parti contraenti, debitamente autorizzati, hanno firmato la presente Convenzione a Roma addì ventitre maggio 1931.

(L. S.) A. FANI.

Per copia conforme :

p. il capo dell' Ufficio Trattati,  
G. de Astis.

<sup>1</sup> TRADUCTION

N<sup>o</sup> 2881. — CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE A LA REMISE RÉCIPROQUE DE DOCUMENTS, ACTES ET DOSSIERS CONCERNANT LES MEMBRES DE L'ANCIENNE ARMÉE AUSTRO-HONGROISE DEVENUS RESSORTISSANTS DE L'UN OU DE L'AUTRE ÉTAT, EN VERTU DES DISPOSITIONS DES TRAITÉS DE PAIX DE SAINT-GERMAIN ET DE TRIANON, OU D'UNE AUTRE FAÇON, APRES LE DÉBUT DE LA GUERRE EUROPÉENNE DE 1914-1918. SIGNÉE A ROME, LE 23 MAI 1931.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2881. — CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING THE RECIPROCAL DELIVERY OF DOCUMENTS, RECORDS, AND PAPERS CONCERNING MEMBERS OF THE FORMER AUSTRO-HUNGARIAN ARMY WHO HAVE BECOME NATIONALS OF ONE OR OTHER STATE BY VIRTUE OF THE PROVISIONS OF THE PEACE TREATIES OF SAINT-GERMAIN AND TRIANON, OR OTHERWISE, SINCE THE OUTBREAK OF THE EUROPEAN WAR OF 1914-1918. SIGNED AT ROME, MAY 23, 1931.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ITALIE, ayant jugé opportun de régler par un accord spécial la remise réciproque des documents, actes et dossiers concernant les membres de l'ancienne armée austro-hongroise devenus ressortissants de l'un ou de l'autre des deux États en vertu des dispositions des Traités de paix de Saint-Germain et de Trianon ou d'une autre manière après le début de la guerre européenne (1914-1918), ont conclu, par l'intermédiaire des plénipotentiaires soussignés, la convention suivante :

*Article premier.*

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume d'Italie

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF ITALY, considering it expedient to regulate by a special agreement the reciprocal delivery of documents records and papers concerning members of the former Austro-Hungarian army who have become nationals of one or other of the two States by virtue of the Peace Treaties of Saint-Germain and Trianon, or otherwise, since the outbreak of the European War (1914-1918), have concluded through their undersigned plenipotentiaries the following Convention :

*Article 1.*

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Kingdom of Italy

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

s'engagent à se remettre réciproquement les documents, actes, dossiers, énumérés aux paragraphes *a)-g)* de l'article 2 de la présente convention, des anciens bureaux militaires autrichiens, hongrois et austro-hongrois, dans la mesure où ces documents se trouvent, de quelque manière, en la possession d'un des deux Etats contractants, dans une partie quelconque de son territoire, et concernent des membres de l'ancienne armée austro-hongroise devenus ressortissants de l'un ou de l'autre Etat en vertu des dispositions des Traités de paix de Saint-Germain et de Trianon, ou d'une autre manière, après le début de la guerre européenne (1914—1918).

La remise des documents aura lieu sur présentation de listes indiquant le nom, la date et le lieu de naissance des citoyens susmentionnés et, si possible, la commune à laquelle ils ressortissaient au moment de l'enrôlement.

En cas de doute au sujet de la nationalité actuelle d'une des personnes inscrites dans les listes, la Partie requérante sera tenue de fournir la preuve de ladite nationalité.

Si l'une des Parties contractantes découvre un document ou un autre acte se rapportant indiscutablement à un des ressortissants de l'autre Partie, elle sera tenue de le remettre à cette dernière, sans que celle-ci ait besoin de lui adresser une demande spéciale à cet effet.

#### Article 2.

Les Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement les documents, actes et dossiers suivants :

*a)* Listes de recrutement et feuillets matricules de toute nature, des officiers et hommes de troupe ;

*b)* Feuilles de notes (livrets individuels) des officiers et sous-officiers, ainsi qu'extraits des registres de punitions disciplinaires des officiers et des hommes de troupe ;

*c)* Documents des conseils de revision, fiches cliniques, certificats médicaux, bulletins constatant les maladies, les diagnostics médicaux, etc. ;

*d)* Extraits des registres des naissances, des mariages et des décès, tenus par les bureaux militaires (registres matricules) ;

undertake to deliver to each other the documents, records and papers of the former Austrian, Hungarian, and Austro-Hungarian military authorities as specified in paragraphs (a)-(g) of Article 2 of the present Convention, in so far as such documents are in any manner in the possession of either of the Contracting States, in any part of the territory of such State, and concern members of the former Austro-Hungarian army who have become nationals of one or other State by virtue of the provisions of the Peace Treaties of St. Germain or Trianon, or otherwise, since the outbreak of the European War (1914-1918)

The documents shall be delivered on production of lists of names, showing also the dates and places of birth of the persons aforesaid, and, if possible, the commune to which they belonged when called up.

Should there be any doubt as to the present nationality of any person mentioned in the lists, the burden of proof shall be upon the applicant Party.

Should one of the Parties discover a document or other record referring beyond doubt to one of the nationals of the other Party, the document in question shall be handed over to the latter Party without any special application to that effect being required.

#### Article 2.

The Contracting Parties undertake to hand over to one another the following documents, records and papers :

*(a)* Recruiting lists and regimental rolls of all kinds for officers and men.

*(b)* Documents giving particulars as to qualification and conduct for officers and N. C. O. s, and extracts from disciplinary conduct-sheets for officers and men.

*(c)* Documents referring to medical check inspections, medical histories, medical certificates, hospital registers, medical reports, etc.

*(d)* Extracts from birth, marriage and death records kept by the military administrations.

e) Documents concernant les pensions et secours accordés aux officiers et hommes de troupe et, éventuellement, aux veuves et orphelins de ceux-ci.

f) Documents d'invalidité ;

g) Actes pénaux des anciens tribunaux militaires (de campagne, de l'intérieur et de la marine).

(e) Pension records concerning officers and men, and their widows and orphans, if any.

(f) Disability papers.

(g) Records of former courts martial (field, base, and naval).

### Article 3.

Les documents qui concernent exclusivement une seule des Parties contractantes lui seront remis en original, à moins qu'il ne s'agisse de documents faisant partie de registres qui intéressent la Partie contractante qui les possède. Ces registres et les documents concernant à la fois les deux Parties contractantes (y compris les documents relatifs aux membres de l'ancienne armée austro-hongroise devenus ressortissants de l'un ou de l'autre Etat et qui, par la suite, ont perdu cette qualité) demeureront la propriété de la Partie qui les possède ; l'autre Partie recevra un extrait des passages qui la concernent.

Les documents indiqués à la lettre g) de l'article 2 de la présente convention, resteront entre les mains de la Partie qui les détient, à moins qu'il ne s'agisse d'actes pénaux des anciens tribunaux austro-hongrois se rapportant exclusivement à des sujets de l'autre Partie contractante et n'intéressant ni directement ni indirectement l'Etat détenteur des documents.

Les frais de transcription et de légalisation resteront à la charge de la Partie qui détient l'original.

Dans le cas de dossiers volumineux (comme, par exemple, les dossiers pénaux ou autres analogues), qui concernent des nationaux des deux Pays contractants et dont la transcription exigerait un travail et un temps considérables, l'original sera prêté pendant le temps nécessaire ; la durée de ce temps sera fixé, de fois à l'autre, par les deux gouvernements, d'un commun accord.

Les documents se rapportant en même temps à un tiers Etat resteront en la possession de la Partie qui les a conservés jusque là, mais seront, sur demande, ou bien prêtés en l'original à l'autre Partie contractante ou communiqués à cette dernière sous forme de copie légalisée, au choix de la Partie qui les détient.

### Article 3.

Documents relating to one of the Contracting Parties only shall be forwarded to that Party in the original, unless such documents form part of registers which concern the Contracting Party in whose possession they are. Such registers, and documents of interest to both Contracting Parties (including those concerning members of the former Austro-Hungarian army who have become nationals of one of the two States and have subsequently lost such nationality), shall remain the property of the Party in whose possession they are, and the other Party shall receive a copy of that portion which concerns it.

The documents referred to in Article 2 (g) of the present Convention shall remain in the custody of the Party which possesses them, unless they are concerned with judgments of former Austro-Hungarian courts martial dealing exclusively with nationals of the other Contracting Party, and do not either directly or indirectly interest the State in whose possession they are.

The cost of copying and authentication shall be borne by the Party in possession of the original.

In the case of bulky documents (e. g., court records and similar papers), which concern nationals of both Contracting Parties, but which could only be copied at the cost of considerable time and labour, the original shall be lent for as long as is necessary ; the duration of such loan shall be settled in each particular case by agreement between the two Governments.

Documents referring also to a third State shall remain in the possession of the Party which has kept them hitherto, but, on demand, such Party shall in his discretion either lend the original to the other Contracting Party, or supply him with an authenticated copy thereof.

*Article 4.*

Les Parties contractantes se déclarent disposées à examiner, avec bienveillance, dans chaque cas particulier, les demandes d'informations et de renseignements formulées par l'une d'elles et se rapportant aux documents conservés dans leurs archives respectives.

*Article 5.*

Les Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement et sans frais, sur présentation des listes prévues à l'article 1, les certificats de décès et les plans des cimetières qu'elles possèdent respectivement et qui se rapportent à des soldats appartenant à l'autre Partie, morts sur le territoire de cette dernière.

*Article 6.*

L'échange des actes administratifs prévu par le présent accord et la transmission des renseignements dont il est question à l'article 4 dudit accord, seront effectués par les soins des administrations militaires centrales des deux Parties contractantes, qui assureront également la remise du matériel documentaire militaire (comme, par exemple, les dossiers pénaux) éventuellement conservé dans des services publics non militaires (archives).

Feront fonctions d'organes de réception, les représentants diplomatiques ou les attachés militaires respectifs, ou, à la suite d'un accord ultérieur, les fonctionnaires consulaires respectifs autorisés à cet effet.

Les documents seront remis directement par l'administration centrale militaire, aux personnes désignées ci-dessus, sauf dans les cas particuliers où il aura été décidé que la remise sera effectuée par l'intermédiaire du ministre des Affaires étrangères de chacune des deux Parties et par les représentants diplomatiques respectifs auprès de l'autre Partie.

*Article 7.*

Les Parties contractantes s'engagent à n'entraver d'aucune manière l'échange des documents par des dispositions douanières, financières ou fiscales.

*Article 4.*

The Contracting Parties declare that they are prepared to give favourable consideration in each particular case to requests which they may receive from each other for information and particulars regarding documents preserved in their respective archives.

*Article 5.*

The Contracting Parties undertake to forward to each other free of charge, on receipt of lists as specified in Article 1, death-certificates and cemetery-plans in their possession referring to soldiers belonging to the other Party who died in the territory of that Party.

*Article 6.*

The exchange of administrative documents provided for by the present Agreement, and the transmission of the information referred to in Article 4 thereof, shall be undertaken by the central military authorities of the two Contracting Parties, which shall also arrange for the delivery of any military records (as, for instance, criminal records) that may be in the custody of non-military departments (archives).

Delivery of these documents shall be officially accepted by the respective diplomatic representatives or military attachés, or, if subsequently so agreed, by specially-authorized consular officers.

The documents shall be delivered by the central military authorities direct to the persons mentioned above, except in special cases in which it may be decided that delivery shall be made through the Minister for Foreign Affairs for each of the Parties and that Party's diplomatic representative accredited to the other Party.

*Article 7.*

The Contracting Parties undertake to place no difficulties whatever of a Customs, financial or fiscal nature in the way of the exchange of documents.

*Article 8.*

La présente convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible, à Prague. Elle aura une durée de dix ans avec possibilité de renouvellement.

*Article 9.*

La présente convention est rédigée en double original, en langue tchécoslovaque et en langue italienne, les deux faisant également foi.

Les plénipotentiaires des Parties contractantes dûment autorisés, ont signé la présente convention, à Rome, le 23 mai 1931.

(L. S.) A. FANI.

(L. S.) Dr V. MASTNÝ.

*Article 8.*

The present Convention shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Prague. It shall remain in force for a period of ten years, and may be renewed.

*Article 9.*

The present Convention is drawn up in two originals, in Czech and Italian, both texts being authentic.

The Plenipotentiaries of the two Contracting Parties, duly authorised, have signed the present Convention at Rome, on May 23, 1931

(L. S.) A. FANI.

(L. S.) Dr. V. MASTNÝ.